|  |  |
| --- | --- |
| **Afdeling 4. – Obligaties.**  |  |
| **Onderafdeling 1. – Algemene bepalingen.** |  |
| **ARTIKEL 5:50** |  |
|  |  |
| WVV | De besloten vennootschap kan een overeenkomst van lening aangaan in de vorm van uitgifte van obligaties [[ … ]](#_Amendement_52_bij) of, indien de statuten dit toelaten, in gedematerialiseerde vorm, in voorkomend geval converteerbaar in aandelen, waarbij het conversierecht krachtens de uitgiftevoorwaarden kan toekomen aan de obligatiehouder of aan de vennootschap, dan wel automatisch, al dan niet onder bepaalde voorwaarden, kan plaatsvinden. Obligaties kunnen voor een bepaalde termijn of eeuwigdurend worden uitgegeven. | La société à responsabilité limitée peut contracter des emprunts sous la forme d'émission d'obligations [[ … ]](#_Amendement_52_bij_1) ou sous la forme dématérialisée, si les statuts le permettent, le cas échéant convertibles en actions, la conversion pouvant intervenir indifféremment, selon les conditions d'émission, soit à l'option de l'obligataire ou de la société, soit automatiquement, le cas échéant, à certaines conditions. Les obligations peuvent être émises pour une durée déterminée ou à titre perpétuel. |
| Wetsvoorstel 553 | In artikel 5:50 van hetzelfde Wetboek worden de woorden “of, indien de statuten dit toelaten, in gedematerialiseerdevorm” ingevoegd tussen de woorden “obligaties op naam” en de woorden “, in voorkomend geval”. | Dans l’article 5:50 du même Code, les mots “ou sous la forme dématérialisée, si les statuts le permettent” sont insérés entre les mots “d’obligations nominatives” et les mots “, le cas échéant”. |
| MvT 553 | Deze wijziging beoogt artikel 5:50 in over­eenstemming te brengen met artikel 5:18, tweede lid, die in de besloten vennootschap de uitgifte van gedematerialiseerde obligaties mogelijk maakt, indien de statuten dit toelaten. | Cette modification vise à mettre l’article 5:50 en concordance avec l’article 5:18, alinéa 2, qui autorise l’émission d’obligations sous la forme dématérialisée, si les statuts le permettent. |
| RvSt 553 | Artikel 78 Duidelijkheidshalve en teneinde de tekst van artikel 5:50 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen af te stemmen op die van de artikelen 6:47 en 7:62 van hetzelfde Wetboek, zou men ook de woorden “op naam” kunnen weglaten.Dat zowel obligaties op naam als gedematerialiseerde obligaties uitgegeven mogen worden blijkt immers reeds uit artikel 5:18, tweede lid, van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen, van welke bepaling de voorgestelde wijziging een nodeloze herhaling vormt. | Article 78Dans un souci de clarté et pour aligner le texte de l’article 5:50 du Code des sociétés et des associations sur celui des articles 6:47 et 7:62 du même Code, on pourrait aussi abroger le mot « nominatives ».L’autorisation d’émettre des obligations nominatives ou dématérialisées résulte en effet déjà de l’article 5:18, alinéa 2, du Code des sociétés et des associations, avec lequel la modification proposée introduit une redondance. |
| Amendement 52 bij 553 | Artikel 78Het voorgestelde artikel 78 vervangen als volgt:“Art. 78. In artikel 5:50 van hetzelfde Wetboek worden de woorden “op naam” opgeheven.VERANTWOORDINGNaar aanleiding van een opmerking van de Raad van State, beoogt dit amendement een nodeloze herhaling te verbeteren. De machtiging om obligaties op naam of gedematerialiseerde obligaties uit te geven, vloeit immers reeds voort uit artikel 5:18, tweede lid, van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen. | Article 78 Remplacer l’article 78 proposé par ce qui suit:« Art. 78. Dans l’article 5:50 du même Code le mot « nominatives » est abrogé. »JUSTIFICATIONSuite à une remarque du Conseil d’Etat, cet amendement vise à corriger une redondance. En effet, l’autorisation d’émettre des obligations nominatives ou dématérialisées résulte déjà de l’article 5:18, alinéa 2, du Code des sociétés et des associations. |
| WVV | De besloten vennootschap kan een overeenkomst van lening aangaan in de vorm van uitgifte van obligaties op naam, in voorkomend geval converteerbaar in aandelen, waarbij het conversierecht krachtens de uitgiftevoorwaarden kan toekomen aan de obligatiehouder of aan de vennootschap, dan wel automatisch, al dan niet onder bepaalde voorwaarden, kan plaatsvinden. Obligaties kunnen voor een bepaalde termijn of eeuwigdurend worden uitgegeven. | La société à responsabilité limitée peut contracter des emprunts sous la forme d'émission d'obligations nominatives, le cas échéant convertibles en actions, la conversion pouvant intervenir indifféremment, selon les conditions d'émission, soit à l'option de l'obligataire ou de la société, soit automatiquement, le cas échéant, à certaines conditions. Les obligations peuvent être émises pour une durée déterminée ou à titre perpétuel. |
| Ontwerp | Art. 5:50. De besloten vennootschap kan een overeenkomst van lening aangaan in de vorm van uitgifte van obligaties op naam, in voorkomend geval converteerbaar in aandelen, waarbij het conversierecht krachtens de uitgiftevoorwaarden kan toekomen aan de obligatiehouder of aan de vennootschap, dan wel automatisch, al dan niet onder bepaalde voorwaarden, kan plaatsvinden. Obligaties kunnen voor een bepaalde termijn of eeuwigdurend worden uitgegeven. | Art. 5:50. La société à responsabilité limitée peut contracter des emprunts sous la forme d'émission d'obligations nominatives, le cas échéant convertibles en actions, la conversion pouvant intervenir indifféremment, selon les conditions d'émission, soit à l'option de l'obligataire ou de la société, soit automatiquement, le cas échéant, à certaines conditions. Les obligations peuvent être émises pour une durée déterminée ou à titre perpétuel. |
| Voorontwerp | Art. 5:32. De besloten vennootschap kan een overeenkomst van lening aangaan in de vorm van uitgifte van obligaties op naam, in voorkomend geval converteerbaar in aandelen, ongeacht of het conversierecht, krachtens de uitgiftevoorwaarden, toekomt aan de obligatiehouder, de vennootschap, automatisch plaatsvindt of onder bepaalde voorwaarden. Obligaties kunnen voor een bepaalde termijn of eeuwigdurend worden uitgegeven. De nominale waarde van de obligaties mag niet lager zijn dan 25 euro, behalve wanneer zij in een vreemde munt is uitgedrukt. | Art. 5:32. Les sociétés à responsabilité limitée peuvent contracter des emprunts sous la forme d'émission d'obligations nominatives, le cas échéant convertibles en actions. La conversion pouvant intervenir indifféremment selon les conditions d'émission soit à l'option de l'obligataire de la société soit automatiquement à certaines conditions. Les obligations peuvent être émises pour une durée déterminée ou à titre perpétuel.La valeur nominale des obligations ne peut être inférieure à 25 euros, à moins qu'elle ne soit libellée en monnaie étrangère. |
| MvT | Artikelen 5:50 – 5:53: Volgens deze bepalingen in het ontwerp kan de BV voortaan dezelfde obligaties uitgeven als de NV, met inbegrip van eeuwigdurende obligaties en converteerbare obligaties. De ontworpen wijzigingen bieden meer flexibiliteit en kaderen binnen een algemene modernisering van het vennootschapsrecht. Ook in de naburige landen geldt in deze materie een grotere flexibiliteit. In Nederland en Engeland bijvoorbeeld worden obligatie-uitgiften contractueel geregeld, zonder dat er in een algemeen wettelijk kader voorzien is.Het regime van de converteerbare obligaties in de BV wordt volledig afgestemd op dat van de NV. Voor de toelichting op deze bepalingen zie de commentaar op de corresponderende bepalingen van de artikelen 7:62 tot en met 7:65.  | Articles 5:50 – 5:53 : Conformément à ces dispositions du projet, la SRL peut désormais émettre les mêmes obligations que la SA, y compris des obligations perpétuelles et des obligations convertibles. Les modifications en projet offrent plus de flexibilité et s’inscrivent dans le cadre d'une modernisation générale du droit des sociétés. Dans les pays voisins également, la flexibilité est très grande dans cette matière. Aux Pays-Bas et en Angleterre par exemple, les émissions d’obligations sont réglées contractuellement, sans qu’un cadre légal général soit prévu.Le régime des obligations convertibles dans la SRL est entièrement calqué sur celui de la SA. Pour l’explication de ces dispositions, voyez le commentaire relatif aux dispositions correspondantes des articles 7:62 à 7:65. |
| RvSt | Ter wille van de duidelijkheid en van de overeenstemming met de Nederlandse tekst van de eerste zin, dient van de eerste twee zinnen van de Franse tekst één enkele zin gemaakt te worden door de tweede zin als volgt te herschrijven:« , la conversion pouvant intervenir indifféremment, selon les conditions d’émission, soit à l’option de l’obligataire ou de la société, soit automatiquement à certaines conditions ». | Par souci de clarté et afin d’assurer la concordance avec la version néerlandaise de la première phrase, la deuxième phrase de la version française sera intégrée comme suit à celle qui précède :« , la conversion pouvant intervenir indifféremment, selon les conditions d’émission, soit à l’option de l’obligataire ou de la société, soit automatiquement à certaines conditions ». |